

歐化中文



課堂綱要

引言

歐化句的特點

- ◆ 詞彙特點
- ◆ 句子特點

練習

歐化的「優劣」三大準則

- 簡潔

不用冗贅的詞語和句式。

- 準確

不用意義含糊、有欠準確的詞語。表達概念關係，清晰明確。

- 多姿

不用僵化的詞彙、行文寫作應採用多姿多采的中文詞語，並吸納生動、傳神的外來詞。

歐化句的特點

- 詞彙特點
- 句法特點



一、詞彙特點

1. 錯用代詞
2. 錯用單數和複數(們)
3. 錯用連詞
4. 濫用介詞(有關、關於、對等)
5. 萬能動詞 (作出)
6. 生造抽象名詞(前後綴)
7. 濫用數量詞
8. 直譯、濫造新詞

1. 錯用代詞

中文有「他」、「她」、「它」，其中「它」在中文不應用來代替一件事，一個觀念，或一棵樹。

「它」可以用來指「物件」 可不用就不用

- 甲：那張唱片買了沒有？
乙：買了(它了)。
甲：(它)好不好聽？
乙：(它)不太好聽。
- 他這三項建議很有道理，我們不妨考慮(它們)。

濫用「x的」:表領屬關係的代詞

He raised **his** hand when he had questions.

歐化句子：他有問題就會舉**他的**手。

✓：他有問題就會舉手。

「我的父親和母親」

→我父母

2. 錯用單數和複數詞綴(們)

- 中文名詞沒有數的變化，英文的複數會加-s。中文可以「們」表複數。
- 中文複量助詞「們」，僅用於人稱代詞(「你、我、他」)以及與人有關的名詞(「學生、作家」)。
- 受英文影響，「們」字大大增加，有時候專表示複數的名詞也加上「們」，這是不合理的。

+ 們(後綴)

✓我們

✓你們

✓他們

✓咱們

它們

鳥兒們

觀眾們

夫妻們

您們

您倆 您兩位

- 「您」字更是用「你們」的合音表示尊稱，後面不能加上「們」字。
- 「它們」違反「們」只用於某些指人名詞(如「學生、作家」)和人稱代詞(如「你、我、他」)的限制。

不可用您「們」、它「們」

3. 濫用數量詞

漢語在不強調數量時，一般不用數量詞，受外語不定冠詞(indefinite article)影響，總愛在名詞前面加上「一個」、「一種」之類的數量詞。

❖ **article** — 英、德、法

這個

那個

❖ **數量詞**

一位

一名

一個



4. 錯用連詞

- 漢語以詞序來表達句意，詞與詞之間，句與句之間不一定用連詞。
- 英語等外語用連詞是重要的連接工具。以前不用連詞的地方，也多用了連詞，特別是「和」字用得特別多。

❖ and

和 與 及

而 又 且



中文：可以用多種方法代替連詞，更準確表達句意。

想一想

李太太的父親年老和常生病

李太太的父親**年老多病**

同事都認為他的設計昂貴和不切實際

同事都認為他的設計**既/不但**昂貴**又/而且**不切實際

came in and closed the door

約翰進來和關上門

約翰進來，**然後**關上門

約翰進來，把門關上

The car runs smoothly and quietly

汽車走得順和靜

汽車走得**又順又靜**

5.濫用介詞

❖ about concerning as ...

關於 對於 作為(介詞，在名詞前)

外語多用介詞，傳統漢語較少用。例如以下的介詞，漢語可以不用：

想一想

對於陳小明這個人，我無話可說。

對於你的困難，我真是愛莫能助。

表示方位和時間的介詞

想一想

- in our world

在我們的世界裏→ 我們的世界

- made a deep impression on me

在我身上留下深刻的印象→ 給我很深的印象

In the same year, there was another flood.

- 在同一年，又有另一次水災。→ 同年又發生另一次水災。

Under such circumstances, I could do nothing.

- 在這種情形之下，我沒有辦法了。→ 碰上這種情況，我沒辦法了。

濫用介賓「通過……」 / 「透過……」的結構

She finally succeeded **through** painstaking research.

歐化：通過艱苦的研究，她終於成功。

漢語用**動詞**：她**憑**艱苦的研究終於大功告成。

Through negotiations, the two sides agreed to sign the contract.

歐化：通過談判/交涉，雙方同意簽訂合約。

漢語用**動詞**：雙方**交涉**後，同意簽訂合約。



6. 萬能動詞

- 在英文裡，許多東西都可以「作出」(to make) 來的，賺錢叫「to make money」、決策叫「to make a decision」、承諾叫「to make a promise」。
- 惡性歐化漢語有一個趨勢，就是反覆使用一些漢語本來沒有或罕有使用的句式詞彙，放棄原有具體、準確的動詞，改用空洞無力的動詞。

濫用「作出……」+動詞

- 如要對電視節目**作出**投訴。

動詞：投訴，投訴節目

如真的要賓語提前：如要對電視節目**提出**投訴。

我要求他作出賠償。

- 作出行動→採取行動
- 作出反對→提出反對
- 作出批評→加以批評
- 作出/進行調查→調查

不良的歐化……

- 不同情況，同一個詞彙
- 掏空情感，冷淡而無味

有違多姿的原則

7. 濫加詞綴，轉變詞性

新興的後綴讓漢語有更多的形態變化，例如「化」是動詞詞尾，「度」是名詞詞尾，「性」是名詞詞尾。

名詞 / 形容詞	動詞
赤	赤化
娛樂	娛樂化
現代	現代化

名詞 / 形容詞 + 化(後綴) = 動詞

動詞 / 形容詞	名詞
爆炸	爆炸性
透明	透明度
可觀	可觀性
知名	知名度

動詞 / 形容詞 + 性 / 度(後綴) = 名詞

形容詞	名詞	動詞
中	中性	中性化

何阿詩的打扮愈來愈中性化(中性化=趨向中性(動詞短語))。

形容詞	動詞	名詞
綠	綠化	綠化度

香江城的綠化度不高。

想一想

有些十分常用，成為中文的一部分，如：讀者、作者、中性、綠化、美化、洋化等

有些實在不必，可免則免：

- 縫衣者、航海者、被挾持者

裁縫、海員/水手、人質

- 他的作品受歡迎的程度很高？

他的作品備受賞識

- 天文台「不排除改發更高颶風訊號的可能性」？

天文台「或將改掛更高風球」



中文的表達方法

選用更多樣、更準確的詞彙

- 興建離島醫院具逼切性。

興建離島醫院刻不容緩

- 這部電影民族性很強。

這部電影很有民族色彩。 / 這部電影民族意識很強。

清華歷史教授不識蔣介石 著作翻譯出錯 蔣介石變「常凱申」

(明報)2009年6月11日 星期四 05:05



【明報專訊】編輯信清華招牌👉 倉卒沒校對

最近中國一本探討中俄國界的嚴肅學術著作成為了網上熱話。該書出自清華大學👉 歷史系教授之手，在翻譯西方學術著作中的中國人名時，鬧出了不少笑話，包括將蔣介石改名為「常凱申」，令人關注到中國的學術風氣低落。

任職中國社科院哲學研究所的高山杉，近日在《東方早報·上海👉 書評》發表書評，評論中央編譯出版社去年10月出版、清華大學歷史系副主任王奇所著的《中俄國界東段學術史研究：中國、俄國、西方學者視野中的中俄國界東段問題》。

書評踢爆誤譯處處

高山杉指出該文幾十處名字錯譯，包括「費爾班德」、「林T.C.」、「赫薩」。這些洋味十足的名字，其實都是學術界無人不識的名人，有的是本身有漢名的西方學者，有的則本身是中國人。費爾班德是美國👉 史學家費正清（John King Fairbank），林T.C.是林同濟，赫薩（TAHsia）是夏濟安。其中最引起嘩然的便是將蔣介

8. 直譯、濫造新詞

〈清華歷史教授不識蔣介石 著作翻譯出錯 蔣介石變「常凱申」〉，《明報》

轉引自Yahoo新聞；文章日期、時間：2009年6月11日 星期四 05:05，網址：<http://hk.news.yahoo.com/article/090610/4/cmso.html>；瀏覽日期：2009年11月2日

謬說流行 習非勝是

想一想

☹ 美國隱形轟炸機成功炸死坎大哈三十個平民。

☺ 美國隱形轟炸機炸死坎大哈三十個平民。

☹ 恐怖分子成功騎劫民航客機，並成功撞毀紐約世貿大廈。

☺ 恐怖分子騎劫民航客機，並撞毀紐約世貿大廈。

二、句法特點

1. 濫用「被」字句
2. 定語的位置



1.濫用「被」字句

漢語被動句和英語被動句不同，可以使用「被」字，也可以不用「被」字。

例如：

1. 杯子打破了。
2. 杯子 給／被 打破了。

第1句是沒有「被」字來表示被動形式的，只憑意義來鑑別是否被動句；相對來說，第2句則含有「給、被」等被動形式。**英語的被動句必須使用明顯的被動形式。**

1.濫用「被」字句

漢語「被」往往**帶有負面意思**，表示同情、不幸、不如意或不企望的情況。

- 她那心愛的花瓶被兒子打破了。
- 那個見義勇為的年青人結果被劫匪刺傷。

在表示感謝的言辭中，最好不要使用被字句：

- 被貴會邀請擔任主禮嘉賓，本人深感榮幸
- 承蒙貴會邀請擔任主禮嘉賓，本人深感榮幸
- 高錕教授被頒諾貝爾物理學獎。
- 高錕教授獲頒諾貝爾物理學獎。

2. 定語的位置

受英文影響，漢語多把主謂結構的詞組加上「的」字變成名詞性的偏正結構。

他的不辭而別(名詞作主語)傷盡(謂語)了妻子的心(賓語)。

他不辭而別傷(主謂結構主語)，傷盡(謂語)了妻子的心(賓語)。

橫貫公路的再度坍方，是今日的頭條新聞。

橫貫公路再度坍方，是今日的頭條新聞。

英文多用名詞作主語，中文多用一件事作主語。

(參余光中〈怎樣改進英式中文——論中文的常態與變態〉，頁76。)

練習

請改寫以下文字為通順簡潔的中文

- 上星期五晚上，我們四名家庭成員進行了一項為期十年，即自一九九零年以來，首次舉行的家庭團聚，哥哥成功取得了碩士學位，弟弟成功找到具有切合性的工作崗位，其他兩名成員因應上述事件作出針對性的安排，於是四名成員共同前赴飯店聚餐，以便在相當大的程度上表達對有關事件深化及強化的慶祝。

參考答案：

- 上星期五晚上，我們一家四口大團圓，這是十年來的第一次。大兒子得了碩士學位，小兒子找到了適當的工作。為了慶祝，大夥兒一起去飯店吃飯。

參考資料

- 余光中〈怎樣改進英式中文——論中文的常態與變態〉，《明報月刊》1987年10月號，頁75-81。
- 余光中：《語文大師如是說——中和西》，香港：商務印書館，2006年。
- 李劍雄：《港式翻譯疑難解說》，香港：明窗出版社，1999年。
- 謝耀基：《現代漢語歐化語法概論》，香港：光明圖公司，1990年。
- 金聖華：〈「活水」還是「泥淖」？——譯文體對現代中文的影響〉，《明報月刊》2000年3月號，頁57-60。